

**INGLESE – A.A. 2022-2023**

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Lingua, grammatica e cultura inglese
<b>Anno di corso:</b>	I anno
<b>Docente:</b>	Claire Berrett
<b>Obiettivi del corso:</b>	<p>Fornire adeguata conoscenza dei metodi, dei contenuti culturali e scientifici e delle competenze proprie dell'ambito delle lingue straniere, della mediazione linguistica, dell'interpretazione di trattativa e della traduzione.</p> <p>Guidare, supportare ed ampliare le conoscenze linguistiche del 1 anno colmando eventuali lacune pregresse e consolidando le conoscenze già apprese, raggiungendo un livello di inglese equivalente ad un B2.</p>
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• TOPICS: Argomenti di attualità e pertinenti alla vita e agli interessi degli studenti. "New Things", "Issues", "Stories", "Downtime", "Ideas", "Age", "Media", "Behaviour", "Trouble", "Culture".</li> <li>• VOCABULARY: sviluppo di un'ampia gamma di vocaboli, aggiungendo "high frequency collocation" e "fixed and semi-fixed phrases", "focus on chunk".</li> <li>• LISTENING: Ascolto di materiale autentico.</li> <li>• READING: Per migliorare la comprensione ed anche la comunicazione.</li> </ul> <p>SPEAKING: Sviluppare il livello di fluency a livello upper intermediate.</p>
<b>Testi di riferimento:</b>	F. Eales, S. Oakes, <i>Speak Out – 2<sup>nd</sup> Edition - Upper Intermediate Students' Book &amp; Workbook</i> , BBC Pearson (B2) ISBN: 978-1-292-27864-3
<b>Modalità di esame:</b>	<p>WRITING: grammar exercises, word formation, gap exercise, sentence transformation, writing</p> <p>READING: a reading comprehension</p> <p>LISTENING: listening comprehension using authentic material</p> <p>SPEAKING: topics/pictures compare and contrast</p>

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Lingua, grammatica e cultura inglese
<b>Anno di corso:</b>	II anno
<b>Docente:</b>	Claire Berrett
<b>Obiettivi del corso:</b>	<p>Fornire adeguata conoscenza dei metodi, dei contenuti culturali e scientifici e delle competenze proprie dell'ambito delle lingue straniere, della mediazione linguistica, dell'interpretazione di trattativa e della traduzione.</p> <p>Sostenere ed aumentare le conoscenze degli studenti del secondo anno motivandoli a studiare con passione, trasferendo all'interno della classe del mondo reale con contenuti autentici e impegnativi, guidandoli al raggiungimento di un livello linguistico equivalente ad un C1.</p>
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• TOPICS: Argomenti di attualità e pertinenti alla vita e agli interessi degli studenti di livello advanced. "Words of wisdom", "Changing your mind", "Lonely planet", "Fight for justice".</li> <li>• VOCABULARY: sviluppo di un'ampia gamma di vocaboli, aggiungendo "high frequency collocation" e "fixed and semi-fixed phrases", "focus on chunk" di livello advanced.</li> <li>• LISTENING: Ascolto di materiale autentico di livello advanced.</li> <li>• READING: Per migliorare la comprensione ed anche la comunicazione (livello advanced).</li> </ul> <p>SPEAKING: Sviluppare il livello di fluency a livello advanced.</p>
<b>Testi di riferimento:</b>	<p>A. Clare, J. Wilson, <i>Speak Out – Advanced Students' Book – 2<sup>nd</sup> Edition</i>, BBC Pearson (C1) ISBN: 978-1-292-11590-0</p> <p>A. Clare, J. Wilson, <i>Speak Out – Advanced Workbook – 2<sup>nd</sup> Edition</i>, BBC Pearson (C1) ISBN: 978-1-4479-7666-0</p>
<b>Modalità di esame:</b>	<p>WRITING: grammar exercises, word formation, gap exercise, sentence transformation, writing</p> <p>READING: a reading comprehension</p> <p>LISTENING: listening comprehension using authentic material</p> <p>SPEAKING: topics/pictures compare and contrast</p>

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Mediazione linguistica scritta inglese-italiano
<b>Anno di corso:</b>	I anno
<b>Docente:</b>	Annalisa Crea
<b>Obiettivi del corso:</b>	Il consolidamento della conoscenza dell'inglese e dell'italiano, con particolare riferimento alle caratteristiche morfologiche, sintattiche e lessicali delle due lingue e ai loro aspetti contrastivi. Lo sviluppo delle capacità di analisi del testo, con particolare attenzione alle sue caratteristiche lessicali, sintattiche e stilistiche e alla sua funzione comunicativa. La riflessione sull'attività traduttiva come trasposizione creativa di un testo dalla lingua di partenza a quella d'arrivo, vale a dire come interpretazione e riformulazione di un testo a livello semantico, sintattico e pragmatico. L'acquisizione delle tecniche di ricerca e documentazione e della capacità di avvalersi degli strumenti indispensabili all'attività del traduttore.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	Traduzione di testi giornalistici di vario genere
<b>Testi di riferimento:</b>	Munday J., 2012. <i>Introducing Translation Studies: Theories and applications</i> , London and New York: Routledge.  Pym, A. (2014), <i>Exploring Translation Theories</i> , Routledge
<b>Modalità di esame:</b>	Traduzione di un breve testo giornalistico

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Mediazione linguistica scritta inglese-italiano
<b>Anno di corso:</b>	II anno
<b>Docente:</b>	Annalisa Crea
<b>Obiettivi del corso:</b>	Affinamento delle competenze traduttive acquisite durante il primo anno di corso. Introduzione ai linguaggi specialistici e alle tecniche di ricerca e documentazione.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	Traduzione di testi divulgativi con elementi di linguaggi specialistici.  Pratica di auto- ed etero-revisione.
<b>Testi di riferimento:</b>	Scarpa, F., <i>La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica</i> , Hoepli, 2008.
<b>Modalità di esame:</b>	Traduzione di un testo appartenente a una delle tipologie approfondite durante l'A.A..

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	Mediazione linguistica scritta inglese-italiano
<b>Anno di corso:</b>	III anno
<b>Docente:</b>	Annalisa Crea
<b>Obiettivi del corso:</b>	Affinamento delle competenze traduttive acquisite durante il primo anno di corso, con particolare riferimento ai linguaggi specialistici.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	Traduzione di testi divulgativi con elementi di linguaggi specialistici.  Pratica di auto- ed etero-revisione.
<b>Testi di riferimento:</b>	Scarpa, F., <i>La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica</i> , Hoepli, 2008.

<b>Modalità di esame:</b>	Traduzione di un testo appartenente a una delle tipologie approfondite durante l'A.A..
<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE INGLESE
<b>Docente:</b>	LORENZO SACCOCCIA
<b>Anno di corso:</b>	I anno
<b>Obiettivi del corso:</b>	Obiettivo del corso è introdurre le principali tecniche di interpretazione (consecutiva, trattativa e simultanea e chuchotage), affrontando gli aspetti connessi alla memorizzazione (propedeutica alla consecutiva), alla traduzione a vista (propedeutica alla simultanea), alla presa di note e relativa delivery (consecutiva propriamente detta). A partire dal secondo semestre fino alla conclusione del corso (maggio), si svolgeranno esercitazioni di interpretazione finalizzate allo sviluppo di una tecnica di traduzione orale. Tali esercitazioni costituiscono la valutazione d'esame.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	<p>I testi di interpretazione riguardano temi di carattere generale. Parallelamente alle esercitazioni pratiche di interpretariato vengono realizzate lezioni di sviluppo di determinate qualità oratorie. A tale proposito, agli studenti viene assegnata una particolare qualità oratoria sulla quale lavorare in vista dell'esercitazione successiva. Ogni studente, infatti, riceve, insieme alla dispensa di interpretariato, una pagella personale nella quale vengono riportati i punti di qualità oratoria su cui gli viene richiesto di lavorare.</p> <p>Modalità didattiche :</p> <p>Per quanto riguarda l'interpretariato, i testi vengono presi da riviste o scaricati da Internet e letti a viva voce. In alcune occasioni viene utilizzato materiale audiovisivo ricavato da telegiornali, documentari e programmi di vario genere, come anche discorsi di conferenza scaricati da Internet allo scopo di potenziare le capacità di interpretariato degli studenti</p>
<b>Testi di riferimento:</b>	Dispense di approccio all'interpretazione a cura del docente, disponibile sul portale dell'istituto.

<b>Modalità di esame:</b>	<p>Esercitazioni pratiche di interpretazione (intero corso).</p> <p>Esami orali in 2 appelli per coloro che non accettino i risultati della notazione continua o superino il numero massimo di assenze previsto.</p>
<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE INGLESE
<b>Docente:</b>	LORENZO SACCOCCIA
<b>Anno di corso:</b>	Il anno
<b>Obiettivi del corso:</b>	<p>Obiettivo del corso è introdurre le principali tecniche di interpretazione (consecutiva, trattativa e simultanea e chuchotage), affrontando gli aspetti connessi alla memorizzazione (propedeutica alla consecutiva), alla traduzione a vista (propedeutica alla simultanea), alla presa di note e relativa delivery (consecutiva propriamente detta). A partire dal secondo semestre fino alla conclusione del corso (maggio), si svolgeranno esercitazioni di interpretazione finalizzate allo sviluppo di una tecnica di traduzione orale. Tali esercitazioni costituiscono la valutazione d'esame.</p>
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	<p>I testi di interpretazione riguardano temi di carattere generale. Parallelamente alle esercitazioni pratiche di interpretariato vengono realizzate lezioni di sviluppo di determinate qualità oratorie. A tale proposito, agli studenti viene assegnata una particolare qualità oratoria sulla quale lavorare in vista dell'esercitazione successiva. Ogni studente, infatti, riceve, insieme alla dispensa di interpretariato, una pagella personale nella quale vengono riportati i punti di qualità oratoria su cui gli viene richiesto di lavorare.</p> <p><b>Modalità didattiche :</b> Per quanto riguarda l'interpretariato, i testi vengono presi da riviste o scaricati da Internet e letti a viva voce. In alcune occasioni viene utilizzato materiale audiovisivo ricavato da telegiornali, documentari e programmi di vario genere, come anche discorsi di conferenza scaricati da Internet allo scopo di potenziare le capacità di interpretariato degli studenti</p>
<b>Testi di riferimento:</b>	<p>Dispense di pratica dell'interpretazione a cura del docente, disponibile presso sul portale Google Drive.</p> <p><b>IMPORTANTE:</b> è possibile che il programma subisca delle modifiche. Gli studenti sono dunque pregati di verificare eventuali cambiamenti.</p>

<b>Modalità di esame:</b>	Esercitazioni pratiche di interpretazione (intero corso) con valutazioni in notazione continua <u>oppure</u> , in caso di esito negativo delle stesse, esame orale a fine corso.
---------------------------	--

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE INGLESE
<b>Docente:</b>	LORENZO SACCOCCIA
<b>Anno di corso:</b>	III anno
<b>Obiettivi del corso:</b>	Obiettivo del corso è introdurre le principali tecniche di interpretazione (consecutiva, trattativa e simultanea e chuchotage), affrontando gli aspetti connessi alla memorizzazione (propedeutica alla consecutiva), alla traduzione a vista (propedeutica alla simultanea), alla presa di note e relativa delivery (consecutiva propriamente detta. A partire dal secondo semestre fino alla conclusione del corso (maggio), si svolgeranno esercitazioni di interpretazione finalizzate allo sviluppo di una tecnica di traduzione orale. Tali esercitazioni costituiscono la valutazione d'esame.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	Gli argomenti di interpretazione riguardano i seguenti temi: commercio corso III (incontri con clienti/fornitori, condizioni di consegna, di pagamento, resi, presentazione aziendale, figure aziendali, gestioni clienti al telefono e videoconferenza, capacità di relazionarsi al pubblico anglofono, ecc.), medicina corso II (principali malattie e cure, trattativa medica di Pronto Soccorso e consulenza medica anche a coloro con accenti e inflessioni diverse dall'inglese standard), principali settori merceologici della nostra regione corso II (arredamento, pelletteria, cantieristica navale, enogastronomia, ecc.). Parallelamente alle esercitazioni pratiche di interpretariato vengono realizzate lezioni di sviluppo di determinate qualità oratorie. A tale proposito, agli studenti viene assegnata una particolare qualità oratoria sulla quale lavorare in vista dell'esercitazione successiva. Ogni studente, infatti, riceve, insieme alla dispensa di interpretariato, una pagella personale nella quale vengono riportati i punti di qualità oratoria su cui gli viene richiesto di lavorare. All'interno del corso è previsto anche un mini corso di Dizione e Pronuncia della lingua italiana.
<b>Testi di riferimento:</b>	Dispense di pratica dell'interpretazione a cura del docente, disponibile presso sul portale Google Drive.  IMPORTANTE: è possibile che il programma subisca delle modifiche. Gli studenti sono dunque pregati di verificare eventuali cambiamenti.

<b>Modalità di esame:</b>	Esercitazioni pratiche di interpretazione (intero corso) con valutazioni in notazione continua <u>oppure</u> , in caso di esito negativo delle stesse, esame orale a fine corso.
---------------------------	--

<b>Titolo dell'insegnamento:</b>	MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ATTIVA INGLESE (III ANNO)
<b>Docente:</b>	LORENZO SACCOCCIA
<b>Anno di corso:</b>	III anno
<b>Obiettivi del corso:</b>	Obiettivo formativo del corso è la conoscenza e l'approfondimento della teoria della traduzione, lo sviluppo di un metodo pratico di traduzione attiva semi-specialistica e il consolidamento dell'uso dei mezzi traduttivi (dizionari bilingui e monolingui, sinonimi e contrari, schede terminologiche, glossari, testi paralleli, Internet, programmi software specializzati, ecc.). Durante il corso si svolgono esercitazioni di traduzione finalizzate allo sviluppo di un metodo di traduzione semi-specialistica. Tali esercitazioni, oltre a fornire la preparazione per la prova scritta d'esame, sono parte integrante del corso.
<b>Contenuti del corso (dettaglio del programma):</b>	<p>Il corso consiste in esercitazioni – individuali e di gruppo, in classe e a casa – di traduzione attiva semi-specialistica e revisione dei testi tradotti, ricerca e studio di testi paralleli, redazione di schede terminologiche e glossari. La correzione dei testi tradotti avviene in classe con la collaborazione di tutti gli studenti, Tale pratica è finalizzata allo sviluppo da parte degli stessi di una elevata “sensibilità” rispetto la lingua d'arrivo, caratteristica imprescindibile per un traduttore. Nel corso di Mediazione Linguistica Scritta (Italiano – Inglese) di quest'anno verranno analizzati e tradotti testi riguardanti l'ambiente (cambiamenti climatici e inquinamento), scienza e tecnologia (energie alternative, Internet e informatica, OGM), società e attualità (conflitti bellici mondiali, immigrazione, disoccupazione, dipendenze), come anche CORRISPONDENZA COMMERCIALE e siti web aziendali. Agli studenti viene richiesta una continuità d'impegno e un'attiva partecipazione alle lezioni.</p> <p>Al termine del corso ogni studente avrà sviluppato un completo glossario terminologico commerciale che include le principali forme e formule fisse proprie del linguaggio d'affari. In particolare le formule fisse di saluto iniziale e conclusivo così come vari template di paragrafo iniziale e conclusivo delle principali tipologie di corrispondenza commerciale</p>



<b>Testi di riferimento:</b>	Dispense di pratica dell'interpretazione a cura del docente, disponibile presso sul portale Google Drive.
<b>Modalità di esame:</b>	Esame scritto finale